



PROPOSTA DE RESOLUCIÓ PROVISIONAL DE CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS PER A LA REALITZACIÓ D'ACTIVITATS DE PROMOCIÓ I DIFUSIÓ EXTERIOR DE LA LITERATURA CATALANA I DE PENSAMENT I DE LA LITERATURA INFANTIL I JUVENIL CORRESPONENTS A LA SEGONA CONVOCATÒRIA DE L'ANY 2016.

Ref. 02/ L0124 U10 N-2aC_PROMO RES. PROVISIONAL

Antecedents

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 3 de juny de 2016 (DOGC núm. 7145 de 20 de juny de 2016) s'obre la segona convocatòria en règim de concurrència competitiva, per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana i de pensament i de la literatura infantil i juvenil de l'any 2016.

2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.

3. En data 28 d'octubre de 2016 es reuneix la comissió de valoració per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya

3. L'Acord de Govern 110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments de subvencions, en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic.

4. La base 10 de les bases que regeixen la convocatòria de concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana i de pensament i de la literatura infantil i juvenil regula el procediment de concessió de les subvencions.

5. D'acord amb l'informe de la comissió de valoració i amb la base 10.4 de les bases que regeixen la convocatòria, la qual estableix que correspon a l'òrgan instructor formular la proposta de resolució provisional de concessió de les subvencions,

Resolució

Per tant, resolc,

1- Proposar els sol·licitants que es detallen en annex com a beneficiaris de les subvencions pels imports i objecte que s'hi detallen.

2- Requerir, si escau, als sol·licitants proposats com a beneficiaris, que presentin la documentació requerida en el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquesta resolució.



3- Establir que la manca de presentació de la documentació requerida, en el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquesta resolució, comporta el desistiment de la sol·licitud.

4- Establir que els sol·licitants proposats com a beneficiaris de subvencions disposen de 10 dies hàbils, a comptar a partir de l'endemà de la publicació d'aquesta resolució, per presentar alegacions o desistir de la seva sol·licitud.

Barcelona, 11 de novembre de 2016

L'òrgan instructor

Josep Marcé i Calderer



ANNEX

L0124 U10 N-PRO 437/16-B1

Sol·licitant: Club Editor 1959, SL

Dates: del 5 de març al 5 d'abril de 2016

Activitat: presentació a Madrid de la traducció al castellà de l'obra *El mar*, de Blai Bonet amb la participació de Maria Bohigas i Agustí Villaronga.

Import sol·licitat: 1.486,24 €

Import subvencionable: 1.486,24 €

Puntuació proposada: 31

Import proposat: 921,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per Club Editor 1959, SL per fer promoció de l'edició en castellà de l'obra *El mar*, de Blai Bonet. La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant, una editorial independent de llarga trajectòria, el catàleg de la qual conté alguns dels noms de referència de la narrativa catalana del segle XX i que recentment ha iniciat l'edició en castellà de les seves obres per tal d'ampliar el nombre de lectors dels seus autors.

La comissió valora positivament l'interès cultural de l'activitat, atès que per fer promoció del llibre se serveix de la pel·lícula d'Agustí Villaronga basada en el llibre, alhora que la coneguda actriu Blanca Portillo recita alguns fragments de l'obra. A més, l'acte té lloc a La Casa Encendida, un dels centres culturals més innovadors i influents de Madrid.

La comissió no valora positivament el grau d'autofinançament de l'activitat ja que l'entitat sol·licita a l'Institut Ramon Llull l'import total del cost de l'activitat.

La comissió valora la dimensió internacional de l'activitat i la repercussió de la mateixa en la internacionalització de la literatura catalana. També valora positivament la capacitat de difusió de l'esdeveniment, atès que l'editorial sol·licitant ha encarregat a una agència de premsa de Madrid una campanya específica en els mitjans de comunicació locals.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament de Maria Bohigas i Agustí Villaronga, els honoraris de Maria Bohigas, Agustí Villaronga i Blanca Portillo i part de les despeses derivades de l'empresa de comunicació.

L0124 U10 N-PRO 441/16-B1

Sol·licitant: Fondation Les Forges Inc.

Dates: del 30 de setembre al 9 d'octubre de 2016

Activitat: participació del poeta Eduard Sanahuja al Festival Trois-Rivières del Québec

Import sol·licitat: 2.350,00 €

Import subvencionable: 2.350,00 €

Puntuació proposada: 37

Import proposat: 1.739,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud de subvenció presentada per la Fondation Les Forges Inc. per fer possible la participació del poeta Eduard Sanahuja en el Festival Internacional de la Poésie de Trois-Rivières (Quebec, Canadà). L'autor ha estat convidat a fer nombroses lectures dels seus poemes durant els deu dies del festival. La comissió valora molt positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, un festival de poesia ja consolidat, amb un prestigi internacional àmpliament reconegut i que en edicions anteriors ja ha programat altres poetes que escriuen en català, com ara Susanna Rafart, Biel Mesquida i Víctor Obiols.



La comissió valora molt positivament l'interès cultural de les activitats, atès que s'emmarquen en un festival de poesia que, per uns dies, incideix en tots els àmbits culturals de la ciutat que l'acull. La comissió no valora positivament el grau d'autofinançament de l'activitat ja que l'entitat sol·licita a l'Institut Ramon Llull l'import total del cost de la invitació de l'autor.

La comissió valora molt positivament la dimensió internacional de l'activitat, atès que cada any participen al festival al voltant de cent poetes dels cinc continents, i la capacitat de difusió de l'esdeveniment, tant per la gran quantitat de públic que assisteix als diferents actes del programa, com pel gran impacte que té en els mitjans de comunicació del país, tant generalistes com especialitzats. La comissió també valora positivament la repercussió de l'esdeveniment en la internacionalització de la literatura catalana (la poesia, en aquest cas), atès que en tractar-se d'un festival internacional important hi participen, a banda dels autors, editors, programadors i agents culturals d'altres països.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament, l'allotjament i els honoraris de l'autor participant.

D'acord amb el que estableix la base 11.3, de les bases que regeixen aquesta convocatòria, el sol·licitant ha de presentar dins el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquesta proposta de resolució provisional de concessió de subvencions, la documentació requerida següent, detallada a la base 11.5:

-Fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat jurídica del sol·licitant. En el cas de persones jurídiques, caldrà adjuntar també la documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant i fotocòpia del seu passaport.

L0124 U10 N-PRO 455/16-B1

Sol·licitant: Editorial Planeta S.A.

Dates: del 2 de febrer al 31 de desembre de 2016

Activitat: promoció a Madrid de la traducció al castellà de l'obra *Mare i filla*, de Jenn Díaz.

Import sol·licitat: 1.270,00 €

Import subvencionable: 1.140,00 €

Puntuació proposada: 23

Import proposat: 524,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Planeta S.A. per dur terme la promoció de la traducció al castellà de l'obra *Mare i filla*, de Jenn Díaz a Madrid. La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant, actualment el grup editorial de major volum de facturació i de major influència, tant en l'àmbit de les obres literàries en català com en castellà.

La comissió valora positivament l'interès cultural de l'activitat, però no valora positivament el grau d'autofinançament de l'activitat, ja que l'entitat sol·licita a l'Institut Ramon Llull l'import total del cost de la campanya de promoció.

La comissió valora la capacitat de difusió de la campanya i la seva dimensió internacional, per la seva ambició i gran incidència en mitjans de comunicació de tot l'Estat espanyol, però considera limitada la seva repercussió en la internacionalització de la literatura catalana.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament de l'autora, així com les derivades del material gràfic i la campanya de màrqueting.



L0124 U10 N-PRO 456/16-B1

Sol·licitant: Editorial Planeta S.A.

Dates: del 24 de maig al 31 de desembre de 2016

Activitat: promoció de la traducció al castellà de l'obra *L'aniversari*, d'Imma Monzó

Import sol·licitat: 1.090,78 €

Import subvencionable: 899,38 €

Puntuació proposada: 29

Import proposat: 522,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Planeta S.A. per dur a terme la promoció de la traducció al castellà de l'obra *L'aniversari*, d'Imma Monzó.

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant, actualment el grup editorial de major volum de facturació i de major influència, tant en l'àmbit de les obres literàries en català com en castellà.

La comissió valora positivament l'interès cultural de l'activitat, però no valora positivament el grau d'autofinançament de l'activitat, ja que l'entitat sol·licita a l'Institut Ramon Llull l'import total del cost de la campanya de promoció.

La comissió valora la capacitat de difusió de la campanya i la seva dimensió internacional, per la seva ambició i gran incidència en mitjans de comunicació de tot l'Estat espanyol, i també valora positivament la seva repercussió en la internacionalització de la literatura catalana.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades del desplaçament i l'al·lotjament de l'autora, així com les derivades del material gràfic i la campanya de màrqueting.

L0124 U10 N-PRO 460/16-B1

Sol·licitant: Words Without Borders.

Dates: de l'1 d'abril a l'1 de maig de 2016

Activitat: participació del poeta Melcion Mateu en un acte a Poets House, de Nova York, juntament amb el poeta i traductor nord-americà Rowan Ricardo Phillips i publicació dels textos d'aquest autor a la revista Words Without Borders

Import sol·licitat: 1.550,00 €

Import subvencionable: 1.550,00 €

Puntuació proposada: 44

Import proposat: 1.364,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud de subvenció presentada per Words Without Borders per tal de fer possible la participació del poeta Melcion Mateu en un acte a Poets House, de Nova York, juntament amb el poeta i traductor nord-americà Rowan Ricardo Phillips. La comissió valora molt positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, especialitzada en literatura internacional, que en els darrers anys ha publicat en anglès textos breus d'autors com Quim Monzó, Empar Moliner, Toni Sala i Najat El Hachmi. La comissió valora molt positivament l'interès cultural de les activitats, que inclouen la lectura de poemes, la traducció creuada de poemes entre Mateu i Phillips i una conversa amb Mary Ann Newman. Els poemes traduïts han estat publicats al número d'abril de 2016 de la revista Words Without Borders.

La comissió també valora positivament el grau de cofinançament aportat per l'entitat. La comissió valora la dimensió internacional de l'activitat ja que també van participar-hi altres autors internacionals (a més de Phillips), com la novel·lista i poeta nord-americana Idra Novoy i la poeta brasilera Flávia Rocha. La comissió valora la capacitat de difusió de l'esdeveniment i la seva repercussió en la internacionalització de la literatura catalana, gràcies al ressò que tenen els actes a Poets House i a la publicació dels poemes en el portal de



Words Without Borders.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades del desplaçament, l'allotjament i els honoraris de l'autor convidat, Melcion Mateu.

D'acord amb el que estableix la base 11.3, de les bases que regeixen aquesta convocatòria, el sol·licitant ha de presentar dins el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquesta proposta de resolució provisional de concessió de subvencions, la documentació requerida següent, detallada a la base 11.5:

- Fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat jurídica del sol·licitant. En el cas de persones jurídiques, caldrà adjuntar també la documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant i fotocòpia del seu passaport.

L0124 U10 N-PRO 461/16-B1

Sol·licitant: Kud Sodobnost International.

Dates: del 19 al 23 d'abril de 2016

Activitat: presentació per diferents ciutats eslovenes de l'obra *Carta a la reina d'Anglaterra*, de Vicenç Pagès Jordà.

Import sol·licitat: 1.592,21 €

Import subvencionable: 1.592,21 €

Puntuació proposada: 32

Import proposat: 1.019,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Kud Sodobnost International per tal de fer possible la presentació per diferents ciutats eslovenes de l'obra *Carta a la reina d'Anglaterra*, de Vicenç Pagès Jordà.

La comissió valora positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial que ja ha publicat obres d'altres autors catalans (Josep M. Folch i Torres, Manuel de Pedrolo) i una altra del mateix Pagès Jordà, *La felicitat no és completa*.

La comissió valora positivament l'interès cultural de les activitats, atès que la gira passa per les ciutats de Ljubljana, Maribor i Novo Mesto, on es van dur a terme diversos actes de presentació (en els que també va participar la traductora Veronika Rot) i entrevistes amb mitjans de comunicació locals.

També es valora positivament el grau de cofinançament aportat per l'editorial, que sol·licita la meitat de les despeses de la iniciativa. La comissió valora la dimensió internacional de l'activitat, atès el seu impacte general entre el públic lector d'Eslovènia. La comissió valora la capacitat de difusió de l'esdeveniment i la seva repercussió en la internacionalització de la literatura catalana, alguns autors de la qual han estat traduïts per diferents editorials del país en el decurs dels darrers anys.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament, l'allotjament i els honoraris de l'autor participant, Vicenç Pagès Jordà, així com part de les despeses derivades del cost de la campanya de màrqueting.

L0124 U10 N-PRO 474/16-B1

Sol·licitant: Ediciones Alpha Decay, SA.

Dates: del 3 al 10 d'octubre de 2016

Activitat: promoció de la traducció al castellà de l'obra *Germà de gel*, d'Alicia Kopf a Madrid

Import sol·licitat: 740,00 €

Import subvencionable: 740,00 €



Puntuació proposada: 27

Import proposat: 740,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per Ediciones Alpha Decay SA. per dur a terme la promoció de la traducció al castellà de l'obra *Germà de gel*, d'Alicia Kopf a Madrid. L'acte es fa a la llibreria Tipos Infames, que acull un públic culturalment inquiet en les seves activitats culturals.

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant, una petita editorial barcelonina especialitzada en narrativa i assaig en castellà, sobretot d'autors internacionals reconeguts, tot i que també ha publicat edicions en castellà d'obres de Francesc Serés i Jaume C. Pons Alorda.

La comissió valora positivament l'interès cultural de l'activitat, però no valora positivament el grau d'autofinançament de l'activitat, ja que l'entitat sol·licita a l'Institut Ramon Llull l'import total del cost de l'acte de presentació.

La comissió valora la capacitat de difusió de l'activitat, però considera que la seva dimensió internacional i la seva repercussió en la internacionalització de la literatura catalana són més aviat limitades.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades del desplaçament, l'allotjament i els honoraris de l'autora.

L0124 U10 N-PRO 479/16-B1

Sol·licitant: Impressions d'Europe.

Dates: del 3 al 7 de novembre de 2016

Activitat: participació de l'escriptor Jordi Puntí als Rencontres Littéraires Espagnoles / Encuentros Literarios Españoles, que se celebren a Nantes i a altres ciutats de la regió de Pays de la Loire (França)

Import sol·licitat: 2.000,00 €

Import subvencionable: 2.000,00 €

Puntuació proposada: 33

Import proposat: 1.320,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per l'associació francesa Impressions d'Europe per tal de fer possible la participació de l'escriptor Jordi Puntí als Rencontres Littéraires Espagnoles / Encuentros Literarios Españoles, que se celebren a Nantes i a altres ciutats de la regió de Pays de la Loire (França). L'autor participarà en dos grans debats, un sobre la transició espanyola i un altre sobre l'escriptura en castellà, català i basc en l'Espanya actual.

La comissió valora molt positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, que ja porta dotze edicions d'aquestes trobades literàries europees.

La comissió valora també l'interès cultural de les activitats, que inclouen tota mena d'actes literaris en centres educatius i culturals, amb la participació de destacats traductors i periodistes francesos.

La comissió no valora positivament el grau d'autofinançament de l'activitat, ja que l'entitat sol·licita a l'Institut Ramon Llull l'import total dels costos de la participació de l'autor català en la trobada.

La comissió valora la dimensió internacional de l'activitat, per la presència de destacats professionals francesos de la literatura i la comunicació, i també valora la capacitat de difusió de l'esdeveniment i la seva repercussió en la internacionalització de la literatura catalana, atesos els acords que la trobada té amb mitjans de comunicació locals (tant de televisió i ràdio com de premsa escrita).

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament, l'allotjament i els honoraris de l'autor, Jordi Puntí, i de part de les despeses de material gràfic.

D'acord amb el que estableix la base 11.3, de les bases que regeixen aquesta convocatòria, el sol·licitant ha de presentar dins el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquesta proposta



de resolució provisional de concessió de subvencions, la documentació requerida següent, detallada a la base 11.5:

- Fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat jurídica del sol·licitant. En el cas de persones jurídiques, caldrà adjuntar també la documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant i fotocòpia del seu passaport.

L0124 U10 N-PRO 490/16-B1

Sol·licitant: Sinan Kilic (ALEF YAYINEVI).

Dates: del 15 d'octubre al 15 de novembre de 2016

Activitat: promoció de la traducció al turc de l'obra *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda

Import sol·licitat: 500,00 €

Import subvencionable: 500,00 €

Puntuació proposada: 28

Import proposat: 500,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per Sinan Kilic (ALEF YAYINEVI) per tal de fer possible la promoció de la traducció al turc de l'obra *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda a Istanbul. Es preveu fer tres actuacions diferents: una lectura de passatges del llibre per part d'una coneguda periodista de la televisió turca en una important universitat, un esmorzar amb deu periodistes per presentar-los l'obra, i la distribució de diversos materials promocionals en llocs estratègics (llibreries, universitats, cafeteries).

La comissió valora positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una dinàmica editorial turca especialitzada en narrativa internacional, que té al seu catàleg autors tan reconeguts com Pierre Michon, Martin Walser i John Updike. Sinan Kilic (ALEF YAYINEVI) també ha publicat recentment en turc obres d'altres escriptors en català, com Jaume Cabré i Carme Riera.

La comissió valora positivament l'interès cultural de l'activitat, per tractar-se de la traducció d'una obra clàssica de la literatura catalana del segle XX.

La comissió valora també el grau d'autofinançament de l'activitat tot i la seva limitada dimensió internacional. A més, la comissió valora també la capacitat de difusió dels actes previstos i la seva possible repercussió en la internacionalització de la literatura catalana, en un país on els autors catalans són encara poc coneguts.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades del material gràfic de la campanya de promoció.

L0124 U10 N-PRO 499/16-B1

Sol·licitant: Brandt New World Agency, SL.

Dates: de l'1 de gener al 19 de setembre de 2016

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *La memòria de les formigues*, de Iolanda Batallé

Import sol·licitat: 1.135,14 €

Import subvencionable: 1.135,14 €

Puntuació proposada: 36

Import proposat: 817,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per l'agència Brandt New World Agency, SL per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *La memòria de les formigues*, de Iolanda Batallé. La comissió valora el catàleg d'autors i la trajectòria de l'empresa sol·licitant, així com el currículum de David Buss, traductor del fragment. La comissió valora l'adequació de la proposta als objectius i línies



generals d'actuació de l'Institut Ramon Llull en la promoció exterior de la literatura catalana, atès que es tracta de la traducció del fragment d'una obra de narrativa catalana a la llengua anglesa, considerada de màxima prioritat per l'Institut Ramon Llull. La comissió valora positivament la projecció internacional de l'obra i l'autora proposada i també el fet de tractar-se de la traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció. La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les fires del llibre de finals de l'any 2016 i de tot el 2017.

L0124 U10 N-PRO 508/16-B1

Sol·licitant: IMC Literary Agency.

Dates: de l'1 d'agost a l'1 de setembre de 2016

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *El món de Joan Ferrer*, de C.A. Jordana

Import sol·licitat: 600,00 €

Import subvencionable: 600,00 €

Puntuació proposada: 36

Import proposat: 600,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per IMC Literary Agency per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *El món de Joan Ferrer*, de C.A. Jordana. La comissió valora el catàleg d'autors i la trajectòria de l'empresa sol·licitant, i valora molt positivament el currículum de Peter Bush, traductor del fragment i amb una àmplia i reconeguda experiència en la traducció d'obres de la literatura catalana a l'anglès. La comissió valora l'adequació de la proposta als objectius i línies generals d'actuació de l'Institut Ramon Llull en la promoció exterior de la literatura catalana, atès que es tracta de la traducció del fragment d'una obra de narrativa catalana a la llengua anglesa, considerada de màxima prioritat per l'Institut Ramon Llull. La comissió valora positivament la projecció internacional de l'obra i de l'autor proposats (la gran obra de l'exili de Jordana) i pel fet de tractar-se de la traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció. La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les fires del llibre de finals de l'any 2016 i de tot el 2017.

L0124 U10 N-PRO 511/16-B1

Sol·licitant: IMC Literary Agency.

Dates: de l'1 de juny a l'1 de juliol de 2016

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *La Bíblia valenciana*, de Rafael Tasis

Import sol·licitat: 726,00 €

Import subvencionable: 726,00 €

Puntuació proposada: 36

Import proposat: 726,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per IMC Literary Agency per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *La Bíblia valenciana*, de Rafael Tasis. La comissió valora el catàleg d'autors i la trajectòria de l'empresa sol·licitant, i valora el currículum d'Arnau Muntaner, traductor del fragment. La comissió valora l'adequació de la proposta als objectius i línies generals d'actuació de l'Institut Ramon Llull en la promoció exterior de la literatura catalana, atès que es tracta de la traducció del fragment d'una obra de narrativa catalana a la llengua anglesa, considerada de màxima prioritat per l'Institut Ramon Llull. La comissió valora positivament la projecció internacional de l'obra i de l'autor proposats, pel fet de tractar-se de la traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb



vista a la venda de drets de traducció. La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les fires del llibre de finals de l'any 2016 i de tot el 2017.

L0124 U10 N-PRO 513/16-B1

Sol·licitant: International Editors' Co, SL

Dates: de l'1 al 15 de setembre de 2016

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *El parèntesi esquerre*, de Muriel Villanueva

Import sol·licitat: 300,00 €

Import subvencionable: 300,00 €

Puntuació proposada: 31

Import proposat: 300,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per International Editors' Co, SL per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *El parèntesi esquerre*, de Muriel Villanueva. La comissió valora el catàleg d'autors i la trajectòria de l'empresa sol·licitant, i valora el currículum de Marianne Choquet, traductora del fragment. La comissió valora l'adequació de la proposta als objectius i línies generals d'actuació de l'Institut Ramon Llull en la promoció exterior de la literatura catalana, atès que es tracta de la traducció del fragment d'una obra de narrativa catalana a la llengua anglesa, considerada de màxima prioritat per l'Institut Ramon Llull. La comissió valora la projecció internacional de l'obra i de l'autora proposats, i el fet de tractar-se de la traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció. La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les fires del llibre de finals de l'any 2016 i de tot el 2017.

L0124 U10 N-PRO 520/16-B1

Sol·licitant: Asterisc Agents.

Dates: de l'1 al 30 de novembre de 2016

Activitat: traducció al castellà d'un fragment de l'obra *La dona del Cadillac*, de Joan Carreras

Import sol·licitat: 784,00 €

Import subvencionable: 784,00 €

Puntuació proposada : 31

Import proposat: 784,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per Asterisc Agents per a la traducció al castellà d'un fragment de l'obra *La dona del Cadillac*, de Joan Carreras. La comissió valora el catàleg d'autors i la trajectòria de l'empresa sol·licitant, i valora el currículum d'Isabel Llasat, traductora del fragment. La comissió valora l'adequació de la proposta als objectius i línies generals d'actuació de l'Institut Ramon Llull en la promoció exterior de la literatura catalana, i també valora la projecció internacional de l'obra i de l'autor proposats. La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les fires del llibre de finals de l'any 2016 i de tot el 2017.

L0124 U10 N-PRO 521/16-B1

Sol·licitant: Asterisc Agents.

Dates: de l'1 al 30 de desembre de 2016

Activitat: traducció al castellà d'un fragment de l'obra *La memòria de l'arbre*, de Tina Vallès

Import sol·licitat: 840,00 €

Import subvencionable: 840,00 €



Puntuació proposada: 36

Import proposat: 605,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per Asterisc Agents per a la traducció al castellà d'un fragment de l'obra *La memòria de l'arbre*, de Tina Vallès. La comissió valora el catàleg d'autors i la trajectòria de l'empresa sol·licitant, i valora el currículum de Carlos Mayor, traductor del fragment. La comissió valora l'adequació de la proposta als objectius i línies generals d'actuació de l'Institut Ramon Llull en la promoció exterior de la literatura catalana, i també valora la projecció internacional de l'obra i de l'autor proposats. La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les fires del llibre de finals de l'any 2016 i de tot el 2017.

L0124 U10 N-PRO 522/16-B1

Sol·licitant: Asterisc Agents.

Dates: de l'1 al 30 de desembre de 2016

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *El navegant*, de Joan-Lluís Lluís

Import sol·licitat: 494,00 €

Import subvencionable: 494,00 €

Puntuació proposada: 31

Import proposat: 494,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per Asterisc Agents per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *El navegant*, de Joan-Lluís Lluís. La comissió valora el catàleg d'autors i la trajectòria de l'empresa sol·licitant, i valora positivament el currículum de Julie Wark, traductora del fragment i amb una llarga experiència en la traducció d'obres del català a l'anglès, tant de ficció com de no ficció. La comissió valora l'adequació de la proposta als objectius i línies generals d'actuació de l'Institut Ramon Llull en la promoció exterior de la literatura catalana, atès que es tracta de la traducció del fragment d'una obra de narrativa catalana a la llengua anglesa, considerada de màxima prioritat per l'Institut Ramon Llull. La comissió valora la projecció internacional de l'obra i de l'autor proposats, i el fet de tractar-se de la traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció. La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les fires del llibre de finals de l'any 2016 i de tot el 2017.

L0124 U10 N-PRO 523/16-B1

Sol·licitant: Fundación Contemporánea.

Dates: 4 i 5 de novembre de 2016

Activitat: participació dels escriptors Albert Forns, Anna Ballbona i Jordi Nopca al Festival Eñe de Madrid

Import sol·licitat: 8.580,00 €

Import subvencionable: 5.848,00 €

Puntuació proposada: 32

Import proposat: 3.743,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud de subvenció presentada per la Fundación Contemporánea per tal de fer possible la participació dels escriptors Albert Forns, Anna Ballbona i Jordi Nopca al Festival Eñe de Madrid, que se celebra al Círculo de Bellas Artes. Els dos primers autors presentaran les seves novel·les, guanyadora i finalista, respectivament, del primer Premi Llibres Anagrama de novel·la. Nopca, en canvi, ha estat convidat per exposar la seva experiència com a escriptor de contes, en una sessió dedicada a la narrativa breu.



La comissió valora molt positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, la Fundación Contemporánea, organitzadora del Festival Eñe i d'altres iniciatives i esdeveniments culturals importants de Madrid.

La comissió valora positivament l'interès cultural de les activitats, que s'inscriuen en els abundants actes literaris del festival, en els quals participen destacats escriptors, artistes i intel·lectuals de l'Estat espanyol.

La comissió no valora positivament el grau d'autofinançament de l'activitat, ja que l'entitat sol·licita a l'Institut Ramon Llull l'import total dels costos de la participació dels autors al festival.

La comissió valora la dimensió internacional de l'activitat i valora de manera positiva la capacitat de difusió de l'esdeveniment i la seva repercussió en la internacionalització de la literatura catalana, atesa la influència del Festival Eñe en la vida cultural de la ciutat i el seu impacte en els mitjans de comunicació generalistes i especialitzats en temes culturals.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament, l'allotjament i els honoraris dels tres autors convidats: Albert Forns, Anna Ballbona i Jordi Nopca i part de les despeses derivades de la campanya de marketing.

L0124 U10 N-PRO 534/16-B1

Sol·licitant: Brandt New World Agency, SL.

Dates: de l'1 al 19 de setembre de 2016

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *60 dies a Cuba*, de Roger de Gràcia

Import sol·licitat: 1.334,00 €

Import subvencionable: 1.334,00 €

Puntuació proposada: 36

Import proposat: 960,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per l'agència Brandt New World Agency, SL per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *60 dies a Cuba*, de Roger de Gràcia. La comissió valora el catàleg d'autors i la trajectòria de l'empresa sol·licitant, així com el currículum de Deborah Bonner, traductora del fragment. La comissió valora l'adequació de la proposta als objectius i línies generals d'actuació de l'Institut Ramon Llull en la promoció exterior de la literatura catalana, atès que es tracta de la traducció del fragment d'una obra de narrativa catalana a la llengua anglesa, considerada de màxima prioritat per l'Institut Ramon Llull. La comissió valora positivament la projecció internacional de l'obra i l'autor proposat i també el fet de tractar-se de la traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció. La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les fires del llibre de finals de l'any 2016 i de tot el 2017.

L0124 U10 N-PRO 535/16-B1

Sol·licitant: Brandt New World Agency, SL.

Dates: any 2016

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Si quan et donen per mort un dia tornes*, de Lluís Llorca

Import sol·licitat: 1.546,96 €

Import subvencionable: 1.546,96 €

Puntuació proposada: 37

Import proposat: 1.145,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per l'agència Brandt New World Agency, SL per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Si quan et donen per mort un dia tornes*, de Lluís Llorca. La comissió valora el catàleg d'autors i la trajectòria de l'empresa sol·licitant, així com el



currículum de David Buss, traductor del fragment. La comissió valora l'adequació de la proposta als objectius i línies generals d'actuació de l'Institut Ramon Llull en la promoció exterior de la literatura catalana, atès que es tracta de la traducció del fragment d'una obra de narrativa catalana a la llengua anglesa, considerada de màxima prioritat per l'Institut Ramon Llull. La comissió valora positivament la projecció internacional de l'obra i l'autor proposat i també el fet de tractar-se de la traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció. La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les fires del llibre de finals de l'any 2016 i de tot el 2017.

L0124 U10 N-PRO 536/16-B1

Sol·licitant: Peter-Weiss Stiftung für Kunst und Politik e.V.

Dates: de l'1 de juliol al 31 de desembre de 2016

Activitat: participació de Najat El Hachmi en el projecte "Refugees Worldwide"

Import sol·licitat: 3.050,00 €

Import subvencionable: 3.050,00 €

Puntuació proposada: 35

Import proposat: 2.135,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud de subvenció presentada per la Peter-Weiss-Stiftung für Kunst und Politik e.V. per tal de fer possible la participació de l'escriptora Najat El Hachmi en el projecte "Refugees Worldwide". L'autora viatjarà a Nador (Marroc) per documentar-hi la situació dels refugiats i escriure'n un text literari, acompanyada per un fotògraf. El text serà publicat juntament amb els altres reportatges fets per altres autors d'altres països en altres indrets del món en format digital (e-book) i també a la premsa alemanya i als principals diaris europeus.

La comissió valora molt positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, que organitza el prestigiós Festival Internacional de Literatura de Berlín, en el qual participen cada any alguns dels noms més rellevants de l'escena literària mundial.

La comissió valora també l'interès cultural del projecte, ja que permetrà visualitzar el nom de Najat El Hachmi al costat d'altres noms de destacats autors internacionals, i es podrà implicar en un projecte sobre una de les qüestions més problemàtiques de l'actualitat.

La comissió no valora positivament el grau d'autofinançament de l'activitat, ja que l'entitat sol·licita a l'Institut Ramon Llull l'import total dels costos de la participació de l'autora catalana en el projecte.

La comissió valora la dimensió internacional de l'activitat, per la presència d'autors de diferents països en el projecte i pel seu propi abast internacional, i també valora la capacitat de difusió del projecte i la seva repercussió en la internacionalització de la literatura catalana, atesa la publicació del text de l'autora, al costat dels textos d'altres autors, en diversos diaris alemanys i europeus.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament, l'allotjament i els honoraris de l'autora, Najat El Hachmi, i de part de les despeses derivades de la traducció del text a l'anglès i a l'alemany.

D'acord amb el que estableix la base 11.3, de les bases que regeixen aquesta convocatòria, el sol·licitant ha de presentar dins el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquesta proposta de resolució provisional de concessió de subvencions, la documentació requerida següent, detallada a la base 11.5:



- Fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat jurídica del sol·licitant. En el cas de persones jurídiques, caldrà adjuntar també la documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant i fotocòpia del seu passaport.

L0124 U10 N-PRO 544/16-B1

Sol·licitant: Czernin Verlag.

Dates: del 19 d'octubre al 31 de desembre de 2016

Activitat: promoció de la traducció a l'alemany de l'obra *K.L. Reich*, de Joaquim Amat-Piniella a Frankfurt, Berlín i Viena

Import sol·licitat: 4.500,00 €

Import subvencionable: 4.500,00 €

Puntuació proposada: 30

Import proposat: 2.700,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial austríaca Czernin Verlag per tal de fer possible la promoció de la traducció a l'alemany de l'obra *K.L. Reich*, de Joaquim Amat-Piniella a Frankfurt, Berlín i Viena. La promoció estarà protagonitzada per Kirsten Brandt, traductora de l'obra a l'alemany, i inclou les activitats següents: el llançament del llibre a la Fira del Llibre de Frankfurt; una presentació a Viena (en col·laboració amb el Mauthausen Komitee), una presentació a Berlín (en col·laboració amb l'Austrian Cultural Forum) i una àmplia comunicació de la publicació del llibre a periodistes d'Àustria, Alemanya i Suïssa, amb el suport d'una agència de premsa externa.

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una petita editorial independent austríaca especialitzada en obres d'assaig polític i històric, i també en obres literàries, sobretot d'autors austríacs i de l'àrea cultural germànica. La comissió valora positivament l'interès cultural de les activitats, atès que fomenten el coneixement als països de parla alemanya de l'obra catalana més representativa de la literatura dels camps de concentració (l'acció de l'obra té lloc a Mauthausen, un dels camps nazis més coneguts en territori austríac).

La comissió valora de manera poc favorable el grau d'autofinançament de l'activitat, ja que l'entitat sol·licita a l'Institut Ramon Llull una part molt important dels costos de les activitats previstes.

La comissió valora la dimensió internacional de les activitats, per tractar-se d'una promoció que vol abastar els lectors potencials de tres països de parla alemanya. La comissió valora la capacitat de difusió de l'esdeveniment i la seva repercussió en la internacionalització de la literatura catalana, atès l'impacte que pot tenir aquesta obra entre el públic interessat en la sort d'alguns dels republicans espanyols exiliats al final de la Guerra Civil i en el fenomen de la literatura dels camps de concentració del règim nazi.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament, allotjament i honoraris de la traductora, Kirsten Brandt, i de part del cost de l'empresa de comunicació externa.

D'acord amb el que estableix la base 11.3, de les bases que regeixen aquesta convocatòria, el sol·licitant ha de presentar dins el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquesta proposta de resolució provisional de concessió de subvencions, la documentació requerida següent, detallada a la base 11.5:

- Fotocòpia de la documentació que acrediti la personalitat jurídica del sol·licitant. En el cas de persones jurídiques, caldrà adjuntar també la documentació acreditativa de la representació amb què actua la persona física sol·licitant i fotocòpia del seu passaport.